



HAL
open science

Un quart de siècle de lexicographie du créole haïtien (1975-2000)

Henry Tourneux

► **To cite this version:**

Henry Tourneux. Un quart de siècle de lexicographie du créole haïtien (1975-2000). Raphaël Confiant. À l'arpenteur inspiré, Mélanges offerts à Jean Bernabé, Ibis Rouge, pp.101-113, 2006. halshs-00327655

HAL Id: halshs-00327655

<https://shs.hal.science/halshs-00327655v1>

Submitted on 23 Jun 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Tourneux Henry, 2006, « Un quart de siècle de lexicographie du créole haïtien (1975-2000) », dans *À l'arpenteur inspiré, Mélanges offerts à Jean Bernabé*, dirigé par Raphaël Confiant et Robert Damoiseau, p. 101-113, Matoury (Guyane), Ibis rouge.

Un quart de siècle de lexicographie du créole haïtien (1975-2000)

Henry Tourneux

Évolution de l'usage écrit du créole

Il y a vingt-cinq ans, les tenants de la francophonie dans son sens le plus étroit ne donnaient pas cher du créole haïtien¹. Tout juste le jugeait-on intéressant pour une étude dialectologique, dépourvue de toute incidence sur la vie des Haïtiens. Il y avait toujours de fortes turbulences sur la question de l'orthographe, et chacun y allait de son commentaire. Le décret gouvernemental du 18 septembre 1979 officialisant l'usage du créole dans les écoles haïtiennes, et les communiqués du secrétaire d'État à l'Éducation nationale (22 et 31 janvier 1980) ne suffirent pas à calmer les esprits ni à rallier tous les suffrages.

La diaspora haïtienne aux États-Unis adopta très rapidement le système graphique préconisé par les communiqués ministériels de 1980 ; il suffit de consulter la revue *Sèl*, dès le début des années 1980, par exemple, pour le constater².

Sur place, en Haïti, paraissait en 1985 la première édition de la Bible complète. Celle-ci restait fidèle à l'orthographe « protestante » (*Bon Nouvèl*), qui, certes, était loin d'être la moins bonne. Voici, par exemple, le premier verset de la Genèse, tel qu'il apparaissait dans cette édition :

Nan konmasman [sic], Bondié kréyé sièl la ak latè-a. Min latè pat gin fòm, li pat gin angnin sou li. Fènoua té kouvri toupatou. Lèspri Bondié tap plannin sou dlo ki té kouvri tout latè.

Il aura fallu attendre 1999 pour qu'une nouvelle édition adopte les principes généraux de la graphie officielle, lui reconnaissant ainsi sa légitimité et lui conférant une onction sacrée. Voici comment se présente désormais le même passage de la Genèse :

Nan konmansman, Bondye kreye syèl la ak latè a. Men latè pat gen fòm, li pat gen anyen sou li. Fènwa te kouvri toupatou. Lèspri Bondye t'ap plannen sou dlo ki te kouvri tout latè.

Un pas supplémentaire a été franchi par la Constitution de la République d'Haïti (29 mars 1987, Titre 1, chapitre 1, article 5) qui stipule ceci³ :

Tous les Haïtiens sont unis par une langue commune, le créole. Le créole et le français sont les langues officielles de la république.

Sèl lang ki simante tout Ayisyen ansanm, se lang kreyòl. Kreyòl ak franse, se lang ofisyèl repiblik d Ayiti.

1. S'il m'arrive accidentellement de parler du « haïtien », ce n'est pas dans le but de changer le nom de cette langue, qui, bien sûr, s'appelle *kreyòl*. A ce sujet, voir DEJAN I., 1986, « Eske se pou nou chanje non kreyòl la ? », *Ann etidye lang nou an*, Ed. Demen Miyò, pp. 62-71.

2. Voir notamment *Sèl* n° 48-49, 1980, (Brooklyn [New York]), 39 p.

3. *Constitution de la République d'Haïti : 29 mars 1987 / Konstitisyon Repiblik Ayiti : 29 mas 1987*, Port-au-Prince, Henri Deschamps (1993), 211 p.

En février 2000, j'achetais une carte téléphonique internationale à Port-au-Prince, où j'avais la surprise de lire ceci, parallèlement à des consignes en anglais :

Pou sèvi ak kat ou-a (1).- Si se an n' Ayiti, fè nimewo ... Si se nan Etazini osnon nan Canada fè nimewo ... (2).- Lè ou tande siyal la antre nimewo ... (3).- Suiv enstriksyon vwa ap ba ou osnon tann yon opatè vin ede ou fè kout fil la.
Pou sèvis kliyan fè nimewo ...
PA MET KAT LA NAN TELEFÒN NAN.
YO PAP REMÈT OU LAJAN AN.
Sèvis telekominikasyon sa a se T... ki bay li.

Les opérateurs téléphoniques ne sont pas à classer, généralement, parmi les philanthropes, ni parmi les gens qui aiment perdre leur argent. On peut donc conclure que, s'ils ont cru bon d'éditer des cartes téléphoniques bilingues, c'est que cela servait à quelque chose. Ils auraient pu les faire bilingues anglais / français, mais il se trouve qu'ils ont préféré choisir le créole plutôt que le français comme deuxième langue. Le puriste notera dans ce petit texte tel ou tel détail qui n'est pas entièrement conforme aux consignes officielles, mais l'essentiel est respecté.

Parallèlement, une abondante littérature s'est développée en créole, tant chez les éditeurs de Port-au-Prince qu'aux États-Unis ou au Canada, principalement. La *Constitution de la République d'Haïti (29 mars 1987)* est publiée aux éditions Henri Deschamps en deux langues (français-créole). Le même éditeur a publié une magnifique série de manuels pour l'enseignement primaire en créole, intitulée *M'ap li ak kè kontan*, intégrant un passage au français au niveau 3. Le Conseil électoral provisoire a publié en français et en créole la *Loi électorale : Juillet 1999*. En août 1999 paraissait à la Fondation Connaissance et Liberté (FOKAL, Port-au-Prince) une réédition des *Fables créoles* de Georges Sylvain, transposées « en graphie créole moderne ». On pourrait étendre ce catalogue sur des pages entières.

Le 16 novembre 2001, j'ai lancé une recherche sur Internet avec le moteur *Google* sur l'expression « konsèy ayisyen », et j'ai obtenu 116 réponses, correspondant à une quarantaine de sites distincts, fonctionnant entièrement en créole.

La démonstration est faite, me semble-t-il, (1) du caractère parfaitement opérationnel de la graphie actuelle du créole haïtien, (2) de la capacité du créole haïtien à assumer les besoins de communication écrite dans la vie quotidienne.

Les principaux ouvrages lexicographiques

A la floraison de l'écrit créole correspond une floraison de dictionnaires en tous genres, dont nous tentons de donner un aperçu en bibliographie. Le *Ti diksyonnè kreyòl-franse* (BENTOLILA dir., 1976) a joué un rôle pionnier, en ceci qu'il a fixé les dernières conventions de la graphie moderne de ce créole pratiquement sous la forme qui sera avalisée officiellement en 1980 (voir *supra*). Cependant, il est maintenant trop élémentaire (3.500 entrées, environ) par rapport aux besoins des utilisateurs. Il faut bien dire qu'il aurait dû l'être beaucoup moins, n'eussent été les limitations draconiennes imposées par l'éditeur.

1. Créole-français-anglais

Contrairement à ce que le titre indique, le premier volume du dictionnaire réalisé sous la direction d'A. VALDMAN (1981a) *Haitian Creole-English-French Dictionary*, est en fait un dictionnaire créole-français-anglais. On y dénombre environ 10.000 entrées, mais l'auteur a

choisi le parti de faire autant d'entrées qu'il y a de sens attestés pour chaque lexème ; on a ainsi *abese^a* « a b c (alphabet) », *abese^b* « a b c (rudiments) », *abese^c* « abécédaire ». On a, par ce procédé, une inflation d'entrées injustifiées. Une autre particularité de ce dictionnaire est de ne pas fournir de traductions pour les exemples. Ces réserves mises à part, l'ouvrage est très utile et, lors de sa parution, il constituait une avancée très importante dans la lexicographie du haïtien.

Valdman (1981b) est un simple index anglais-créole (puis français-créole) à Valdman (1981a). En tant que tel, il est très utile, mais ne constitue pas un dictionnaire au sens strict du terme. Il permet de retrouver facilement, à partir de l'anglais ou du français, les informations contenues dans le volume créole-français-anglais.

2. Créole-anglais / anglais-créole

Les ouvrages baptisés « dictionnaire créole-anglais » sont les plus nombreux. Ils possèdent généralement une entrée créole-anglais et une entrée anglais-créole. Plusieurs ne sont que de simples lexiques de poche (C. Théodore 1995, G. Brenton 1985) et n'ont pas de prétentions particulières. L'ouvrage de Théodore constitue cependant une curiosité, car il essaie de donner aux anglophones une idée de la prononciation du créole (par exemple : *enbesil* [enhbehseel] ou [enhbesil]), et aux créolophones, une idée de la prononciation de l'anglais (par exemple : *awkward* [aòkwaòd], *auspicious* [ospikuyous]). On peut *a priori* douter des résultats obtenus par cette méthode.

E. A. Jeanty (1993, 2^e éd.) offre un lexique créole-français, suivi d'un lexique anglais-créole. Relativement récent et fait sur place, en Haïti, on pourrait s'attendre à ce qu'il se conforme à l'orthographe officielle. Au lieu de cela, l'auteur nous propose un mixte d'orthographe que j'ai baptisée précédemment du nom de « protestante » et d'orthographe officielle. Cela se remarque au simple examen de l'ordre alphabétique suivi :

a (incluant **an**), **b, c** (contenant exclusivement **ch**), **d, e** (incluant **è**, mais excluant **en** qui n'apparaît pas en initiale de mot), **f, g, h, i** (incluant **in** [voyelle antérieure étirée nasale]), **j, k, l, m, n, o** (incluant **ò, on, ou** [u] et [w]), **p, r, s, t, u** (incluant **un** [voyelle antérieure arrondie nasale]), **v, w, y, z**.

On remarque de nombreux particularismes dans ce petit ouvrage. La voyelle nasale antérieure est toujours notée *in* à l'initiale devant consonne (*inbesil, inbetan, insandi*, etc.), mais, dans les autres positions, on trouve parfois les deux variantes graphiques *in/en* (exemple : *minin / mine / minen*, p. 98), mais pas toujours (*jounen / lajounen*, mais pas *jounin / lajounin*). La séquence *i + n* est notée *in* (*izìn*), sauf à l'initiale (*inondasyon, inosan, inosan*). Le son [w] est noté à l'initiale *w / ou* (*ouè / wè, ouete / wete*). Voici ce que l'on obtient si l'on compare les entrées où *ou* représente le son [w] avec celles où il est noté *w* :

ouaf / waf	waf
ouanga / wanga	wanga
ouat / ouat	walwadi
ouatè / watè	watè
ouazif / waziv	way
oue	Wayt Lili
ouè	we
ouete	wè
oui	wi
ouipip / wipip	witi
ouit / uit	witime
ouiti / witi	
ouitime / witime	

Les incohérences sautent aux yeux. Chaque colonne contient des mots qui ne sont pas dans l'autre.

Le son [ü] est maintenu parfois (*union / inion, université, ulsè, uzin*). Il arrive que l'on trouve la graphie *gn* pour la consonne nasale palatale (*ny* en orthographe officielle) (*vanyan / vangnan*). On trouve les variantes suivantes de « un » : *un / in / youn* (classées sous l'entrée « u »)...

L'ouvrage de B. C. Freeman (1999, « 3rd ed.) est un très utile lexique médical bilingue, suivi d'une petite liste de vocabulaire de l'alimentation. Il ne contient cependant aucun exemple. On pourra contester la présence de variantes dont l'existence apparaît douteuse d'un point de vue phonétique : *ekzante / egzante, ekzat / egzat, ekzekite / egzekite, ekzema / egzema, ekzèsis / egzèsis, etc.*

3. Créole-anglais

L'ouvrage de FREEMAN & LAGUERRE (1998) est le seul de sa catégorie (il ne dispose pas de lexique anglais-créole). Les auteurs annoncent plus de 38.000 mots et expressions haïtiennes. Leur objectif ultime est probablement d'ouvrir la voie à un grand dictionnaire monolingue du type « Petit Larousse » en incluant,

- outre des noms concernant directement Haïti (*Anbakannal, Pòtoprens, Pòtay Leyogàn, mòn Tapyon, Twarivyè, etc.*)
- des noms géographiques concernant tous les pays du monde (*Kamewoun / Kamwoun, Kanada / Okanada, Kanbòj, Etazini, Lèzetazini / Lezetazini / Ozetazini, Liban, Libi / Lalibi, Tchad, etc.*)
- des toponymes bibliques (*Betani, Betleyèm, Betsayda, Nazarèt*) ;
- la liste des États américains, avec parfois des raffinements inattendus, comme pour « Texas » : *Teksas, Tegzas, Tekzas* ;
- des noms de populations (*kanadyen / Kanadyèn, kanbojyen / kanbòjyen* [mais pas *Kanbòjyèn*], *ameriken / meriken / Amerikèn* ; on ne trouve cependant pas d'ethnonyme pour tous les noms de pays cités [pas de *kamewoune / Kaméwounèz*] ; notons au passage que la variante féminine, munie d'une majuscule à l'initiale, ne peut fonctionner comme adjectif : elle fonctionne exclusivement comme un nom. On peut discuter de l'intérêt qu'il y a à créer de telles variantes féminines et à les introduire dans le dictionnaire ;
- des noms et des prénoms (*Divalye, Wouzvèl, Wouswèlt, Wozvèl*) ;
- de très (trop ?) nombreux néologismes : *byochimi, byodivèsite, byofizik, byograf, byografî, byografik, byoloji, byolojik, byolojis, byoteknoloji, netralize, netwon, niklyè,*

reyabilitasyon, reyabilite, reyachte, reyafime, reyajiste, reyajisteman, etc. On voit rapidement les limites de cet exercice ; pour traduire « precious », les auteurs proposent uniquement *presye*, mais, pour « precious stone », on trouve *pyè koute chè*, plus conforme au parler général ;

- des « acronymes » (*BÈD* « Biwo elektoral depatmantal ; *Ona* « Ofis nasyonal asirans vyeyès » ; *Onak* « ONAAC, Office national d’alphabétisation et d’action communautaire », *Onèk* « Onec, Office national d’éducation communautaire » ; on a vu que certains de ces « acronymes » sont, en fait, la transcription orthographique créole d’acronymes français (*Onac, Onèk*).

Les auteurs ne se sont pas contentés de compiler les ouvrages existants. Ils ont apporté une riche moisson de termes que l’on ne trouve que chez eux (*filangèt, filbobin, granfouch, kalmeza, lakòve, lalad, podi...* et des dizaines d’autres). On remarquera aussi qu’ils sont les seuls, parmi les auteurs récents, à ne pas hésiter à incorporer les mots tabous (qui ne le sont, en réalité, que dans les livres, car il sont souvent parmi les plus employés dans la vie quotidienne).

4. Anglais-créole

Le dictionnaire de Valdman (1996) est un véritable dictionnaire anglais-créole, comptant environ 8.000 entrées et sous-entrées en anglais.

L’entrée « FREE *aj* », par exemple, subdivise le sens de l’adjectif anglais en huit acceptions (1. *allowed to* ; 2. *not limited* ; 3. *costing nothing* ; 4. *not busy* ; 5. *not being used* ; 6. *not fixed into anything* ; 7. *without* ; 8. *generous, even if unsolicited*) et dans trois locutions (FOR FREE, FREE AND EASY, SET FREE), constituées en sous-entrées. L’article renvoie à d’autres entrées où le mot « free » apparaît dans des locutions en tant que qualifiant. Il renvoie également au verbe « free », ainsi qu’à d’autres mots de valeur sémantique proche (*available, off duty*), rattachés en ce cas précis à l’acception 4.

Les exemples sont nombreux et bien traduits. L’ensemble est donc une contribution capitale à la lexicographie du créole haïtien. On regrettera d’autant plus la médiocre typographie choisie (caractère « Courier » banal), qui fait que l’on ne voit presque pas le créole (en caractères maigres) par rapport à l’anglais (en gras). De même, l’index créole-anglais en fin d’ouvrage met la colonne de gauche (créole) à quatre ou cinq centimètres de la colonne de droite (anglais) : l’œil se perd dans l’entre-deux. L’ouvrage est accompagné d’une page d’errata, qui est très loin d’épuiser la liste des coquilles présentes dans le texte. On relève au moins une erreur dans les corrections indiquées : *tizán* au lieu de *tizàn*. On ne comprend pas qu’un tel travail, fait avec l’aide d’un ordinateur, n’ait pas été soumis à une vérification automatique de l’orthographe.

5. Créole-créole

Le seul dictionnaire créole-créole existant, à notre connaissance, est celui de F. Vilsaint et M. Heurtelou (Vilsen & Etelou 1990). Il contient environ 8.500 entrées. Les auteurs donnent un nombre non négligeable de noms propres qui présentent un intérêt pour l’histoire et la culture d’Haïti (Aristid [Jan Bètran], Bajoux [Jean-Claude], Boukmann, Divalye [Franswa, Janklod, Simòn], Smarth Rosny, Woumen [Jak], Kolon [Kristòf], Fiyole [Danyèl], Praysmas [Jan], Preval [Rene Garcia], etc). On aura noté que les noms de Smarth Rosny et de Jean-Claude Bajoux sont classés sous leur orthographe administrative, alors que « Duvalier » et les autres sont transcrits selon la phonologie du haïtien. Les auteurs citent dans le texte le nom du

général Cedras, qui renversa le président Aristide le 16 décembre 1991, mais ne lui accordent cependant pas d'entrée spécifique.

Il y a parfois flottement dans la segmentation des unités. « Lalwa » apparaît correctement comme un unité en entrée (p. 254), mais comme deux dans un exemple (p. 359) : « kote yo mete kriminèl ak moun ki dezobeyi la lwa an pinisyon ». Plus grave encore (p. 115), on trouve l'article suivant :

dèyèdo : n. 1. *Fèy*. Fèy dèyèdo bon pou plizyè maladi. 2. *adv. Lè yon moun pa la*. Sispann pale dèyèdo m. 3. N. *Direksyon pa rapò ak yon moun*. Gade dèyè do mwen ou ap wè de moun ki ap mache sou nou.

Nous avons respecté la typographie de l'auteur (gras, romain, italique). Il est évident que l'usage donné sous le numéro (2) ne devrait pas figurer sous l'entrée « dèyèdo », et devrait être écrit « dèyè do » ; en outre, dans l'exemple donné, « dyè do » ne fonctionne pas comme un adverbe. Dans l'exemple (3), on note l'absence gênante de virgule à la fin de la première proposition ; on devrait avoir « Gade dèyè do mwen, w ap wè moun k ap mache sou nou ». L'exemple donné pour illustrer le sens (1) est une phrase passe-partout, dénuée de valeur informative. L'exemple (3) ne devrait pas non plus figurer sous cette entrée.

A l'inverse de l'exemple précédent, on trouve deux entrées là où une seule conviendrait (p. 73) :

bouke. v. : *Fatige*. Mwen bouke kounyeyan mwen pral fè yon ti kouche.

bouke. v. : *Trakase*. Mwen bouke kou piti bouki. 2. *Fatige*. Si pou mwen kontinwe travay di konsa, mwen ap bouke twòp, te mwen fè yon ti poze.

Autre exemple. On a deux fois l'entrée « charye », avec deux définitions différentes, sans que l'on sache pourquoi :

charye (chaye, chawaye) : v. *Pote chay*. Mwen pa gen kouray pou mwen charye pakèt mango sa yo sou tèt mwen.

charye. v. *Bwote, Mete yon chay yon jan pou ou sa bwote l*. Mwen sot charye bwat yo jous nan biwo lapòs la.

Pour des raisons pédagogiques, peut-être, les pronoms personnels sujets ne sont jamais élidés. De façon générale, on a l'impression que l'ouvrage a été composé sans une réflexion lexicographique (et donc grammaticale) préalable. C'est dommage, car il contient beaucoup d'éléments intéressants.

Conclusion

Comme on l'a vu sur les quelques exemples sommairement décrits, la plupart des dictionnaires créoles d'Haïti sont en fait de simples lexiques. On relève dans la majorité d'entre eux des problèmes récurrents de classement alphabétique (place des voyelles nasales et des voyelles ouvertes, notamment), de segmentation (*pobouch / po bouch ; poje / po je*) et de catégorisation grammaticale.

Un grand pas a cependant été franchi depuis vingt-cinq ans, et le fourmillement actuel d'initiatives est un signe indéniable de vitalité.

S'il faut manifester un regret, c'est celui de ne trouver, dans toute la bibliographie, aucun véritable dictionnaire créole-français depuis 1976, et aucun dictionnaire français-créole. Il est sans doute temps d'y songer, si toutefois on pense que la francophonie a encore un sens.

Bibliographie sommaire⁴

1. Ouvrages et articles lexicographiques

- BENTOLILA, Alain (dir.), 1976, *Ti diksyonnè kreyòl-franse / Dictionnaire élémentaire créole haïtien-français*, (Equipe de recherche : P. Nougayrol, P. Vernet, C. Alexandre, H. Tourneux), Port-au-Prince, Éditions Caraïbes / Paris, Hatier, 511 p. [Format 11,5 x 19 cm]. [Environ 3.500 entrées].
- [BRENTON, George], 1985, *New English Creole Dictionary, with Creole-English : Dictionary for Instant Communication*, [Port-au-Prince], Imprimerie Nouvelle, 218 p. [Format 8 x 15 cm].
- COLAS, Nicolas (adapt.), 1980, *Mo kontablite pou jesyon koperativ*, Port-au-Prince, Conseil national de la coopération, 9 feuillets. [Porte en page de couverture le titre suivant : *Diksyonè mo kontablite pou jesyon koperativ*]. [Format : 22 cm].
- DIDIEZ, Nelson, 1984, *Manual breve de lengua creol : diccionario creol-español / español-creol*, Santo Domingo [République Dominicaine], Editora Taller, 415 p., illustrations. [Format 27 cm].
- ETELOU, Mod : cf. Vilsen.
- FREEMAN, Bryant C., 1989, *Dictionnaire inverse de la langue créole haïtienne / Diksyonè lanvè lang kreyòl ayisyen an*, Port-au-Prince, Centre de Linguistique Appliquée de l'Université d'État d'Haïti, 97 p.
- FREEMAN, Bryant C., 1999 [3rd ed.], *Haitian-English English-Haitian Medical Dictionary, with Glossary of Food and Drink*, Lawrence, Institute of Haitian Studies, University of Kansas / Port-au-Prince, La Presse Evangélique, 188 p. [Format 13,7 x 21,2 cm].
- FREEMAN, Bryant & LAGUERRE, Jowel, 1998 [2nd ed.], *Haitian-English Dictionary*, Lawrence, Institute of Haitian Studies, University of Kansas / Port-au-Prince, La Presse Evangélique, XXXVII + 655 p. [Format 13,5 x 21,2 cm]. [Environ 28.000 entrées. Selon les auteurs, comporte « plus de 38.000 mots et expressions »].
- HARDING, Marcus, 1996, *Haitian Creole (Kreyol)-English Pocket Medical Translator*, International Medical Volunteers Association, 128 p.
- HEURTELOU, Maude : cf. Etelou, Mod.
- HYPPOLITE, Michel-Ange, 1989, *Atlas / leksik zo moun – Leksik an 4 lang*, Montréal, Sosyete Koukouy Monreyal, 176 p. [Le lexique thématique qui suit l'atlas est en créole, anglais, espagnol, français].
- HYPPOLITE, Michel-Ange & VILSAINT, Féquière, 1998, *Atlas kò moun : zo*, Coconut Creek (Florida), Educa Vision, 132 p.
- JEAN-BAPTISTE, Rozevel, cf. VALDMAN.
- JEANTY, Edner A., *Diksyonè kreyòl / Dictionary / Anglé-Kreyòl / Creole-English*, Port-au-Prince, La Presse évangélique, VI + 349 p. [Format 13,5 x 19,2 cm].
- LAGUERRE, Jowel, cf. FREEMAN.

4. Les indications suivantes n'ont pas toutes la même précision, car nous n'avons pas pu examiner physiquement toutes les références données ci-dessous. D'autre part, il existe, semble-t-il, de nombreuses rééditions pour les ouvrages de certains auteurs (Vilsaint, en particulier), sous des formats parfois différents, avec des lieux de publication différents. En principe, nous ne citons chaque fois qu'une de ces éditions.

- PELEMAN, L[ouis], 1976, *Diksyonnè Kréyol-Fransé*, Port-au-Prince, Bon Nouvèl, XXIII + 209 p. [Format 14,7 x 20 cm].
- PELEMAN, L[odewijk] F[rederik], 1986 (2^e éd.), *Gesproken Taal van Haïti met Verbeteringen en Aanvullingen / Ti Diksyonnè Kréyòl-Nélandè ak yon ti Dégi*, (éd. revue par Bryant C. Freeman), Port-au-Prince, Bon Nouvèl.
- POOSER, Charles, cf. VALDMAN.
- RINCHER, Deslande, 1994, *Diksyonè an twa lang, Kreyòl-Anglè-Fransè : Trilingual dictionary, English-Creole-French : Dictionnaire trilingue, Français-Anglais-Créole*, Brooklyn (New York), Rincher & Associates, 138 p. [Format : 24 cm].
- TARGÈTE, Jean & URICIOLO, Raphael G., 1993, *Haitian Creole - English Dictionary*, Kensington (Maryland), Dunwoody Press, VII + 208 p. [Contient des références bibliographiques, pp. v-vi]. [Format : 24 cm].
- THEODORE, Charmant, 1995, *Creole-English : English Creole*, (Hippocrene Concise Dictionary), New York, Hippocrene Books, 291 p. [Porte sur la page de couverture le titre de *Haitian Creole-English / English-Haitian / Creole Dictionary*] [Format 10 x 15,2 cm].
- TOURNEUX, Henry, 1986, Petit lexique créole haïtien utilisé dans le domaine de l'électricité (Haïti), *Cahiers du Lacito* 1, Paris, Lacito, pp. 177-198.
- VALDMAN, Albert (dir.), 1981a, *Haitian Creole-English-French Dictionary, Volume I*, (Editorial assistants : Sarah Yoder, Craige Roberts, Yves Joseph ; Native consultants : Francia Laborde Joseph, Josiane Hudicourt ; Research assistants : Claude Berrouet, Michel Lange, Micheline King, Yanick Augustin, Lydie Brissonnet, Maragaret Bachman), Bloomington (Indiana), Indiana University, Creole Institute, XX + 582 p. [Format 21,5 x 28 cm]. [Environ 9.500 entrées].
- VALDMAN, Albert (dir.), 1981b, *Haitian Creole-English-French Dictionary, Volume II*, [English-Creole Index / French-Creole Index], (Editorial assistants : Sarah Yoder, Craige Roberts, Yves Joseph ; Native consultants : Francia Laborde Joseph, Josiane Hudicourt ; Research assistants : Claude Berrouet, Michel Lange, Micheline King, Yanick Augustin, Lydie Brissonnet, Maragaret Bachman), Bloomington (Indiana), Indiana University, Creole Institute, 156 + 142 p. [+ 2 p. d'errata]. [Format 21,5 x 28 cm].
- VALDMAN, Albert, en collaboration avec POOSER, Charles & JEAN-BAPTISTE, Rozevel, 1996, *A Learner's Dictionary of Haitian Creole*, Bloomington (Indiana), Indiana University, Creole Institute, XXXVII + 529 p. [Format : 27 cm] [Environ 7.000 entrées ; Haitian Creole-English Index pp. 419-529].
- VÉDRINE, Emmanuel W., [199-], *Dictionary of Haitian-Creole Verbs*, Coconut Creek (Florida), Educavision Inc., 244 p. [Format 20,5 x 27 cm].
- VÉDRINE, Emmanuel W., [1992], *Dictionary of Haitian-Creole Verbs with Phrases and Idioms*, Soup to Nuts Press, 244 p.
- VÉDRINE, Emmanuel W., 1996, *Petit lexique du créole haïtien*, Randolph (Massachusetts), Orèsjozèl Publications, 87 p.
- VERNET, Pierre (dir.), [sous presse], avec la coll. de Henry Tourneux et de Marcel Diki-Kidiri, *Lexique électro-mécanique créole-français-anglais-espagnol*, Port-au-Prince, Centre de Linguistique Appliquée de l'Université d'État d'Haïti.
- VERNET, Pierre (dir.), [sous presse], avec la coll. de Marcel Diki-Kidiri, *Dictionnaire agricole créole*, Centre de Linguistique Appliquée de l'Université d'État d'Haïti.
- VERNET, Pierre (dir.), [pro manuscripto], *Lexique juridique français-créole*, Centre de Linguistique Appliquée de l'Université d'État d'Haïti.

- VERNET, Pierre & FREEMAN, Bryant C., 1989, *Dictionnaire préliminaire des fréquences de la langue créole haïtienne*, Port-au-Prince, Centre de Linguistique Appliquée de l'Université d'État d'Haïti, 134 p. [Format : 22 cm].
- VERNET, Pierre & FREEMAN, Bryant C., 1997 (2^e éd.), *Diksyonè òtograf kreyòl ayisyen*, Pòtoprens [Port-au-Prince], Sant Lengwistik Aplike Inivèsite Leta Ayiti [Centre de Linguistique Appliquée de l'Université d'État d'Haïti], 89 p.
- VILSAINT, Féquière : cf. Vilsen, Fekyè.
- [VILSAINT, Féquière, s.d., *English / Haitian-Creole Haitian-Creole / English Computer accessible Dictionary for IBM compatible*, Codes by F. Adolphe ; text by F. Vilsaint, Coconut Creek (Florida), Educa Vision.
- VILSAINT, Féquière, 1991, *Diksyonè Kreyòl-Anglè*, Coconut Creek (Florida), Educa Vision, 208 p. [Format 19,7 x 26,5 cm].
- VILSAINT, Féquière, 1991, *Diksyonè anglè kreyòl : English Kreyòl Dictionary*, Temple Terrace (Florida), Educa Vision, 291 p. [Format 22 cm].
- VILSAINT, Féquière, 1992, *English-Kreyòl idiomatic expressions*, Temple Terrace (Florida), Educa Vision, 78 p. [Titre de couverture : *English Creole idiomatic expressions*] [Format : 28 cm].
- VILSAINT, Féquière, 1995, *Science Dictionary / Diksyonè Syans*, Coconut Creek (Florida), Educa Vision, 134 p. [Contient 3.000 termes anglais des domaines de la science, des mathématiques, de la médecine, etc., avec leurs équivalents créoles].
- VILSEN, Fekyè & ETELOU, Mod, 1990, *Diksyonè Kreyòl Vilsen*, Temple Terrace (Florida), Educa Vision, 464 p. [Format 21 x 27,2 cm].

2. Ouvrages ou articles contenant des données lexicales ou traitant de la lexicographie / terminologie

- ALLMAN DEDJATI, Suzanne, 1983, *Étude ethnolinguistique du lexique de la fécondité et de la maternité en créole haïtien*, 2 vols., Thèse de Doctorat de 3^e cycle, Université d'Aix-Marseille I, 515 p.
- ANTOINE, Arthur, 1998, *Par le français, parle créole : Cours d'apprentissage du créole : Une langue néo-romane*, Précédé de « La 'réforme' scolaire de 1980 et la graphie de Laubach handicapent l'épanouissement intégral des élèves », [s. l.], [Imprimeries Transcontinental inc., Canada], XLIII + 331 p.
- BAZILE, Emmanuel L., 1989, *Les cartes et jeux de cartes en Haïti : une approche ethnolinguistique*, Mémoire de DEA, [Université d'Aix-Marseille I ?], 120 p.
- BLANCHARD, Teódulo, 1983, *Creole haitiano : Vocabulario clasificado y avance gramatical*, Santo Domingo, s.n., 117 p.
- DAMOISEAU, Robert, 1991, Exemples de procédures de réinterprétation d'un lexique français en créole haïtien, *Etudes créoles*, XIV, 1, pp. 30-43.
- DYESIFÒ, Mango, Lang manman nou, *Haïti Progrès*.
- CAL [Center for Applied Linguistics, Washington], *English-Haitian Creole Phrasebook with Useful Word List*, s.d., Guilford, Jeffrey Norton Publishers / Audio-Forum, 138 p. [Format : 5.5 x 8.5 in].
- CAL [Center for Applied Linguistics, Washington], *Survival English. English for Haitian Creole*, s.d., Guilford, Jeffrey Norton Publishers / Audio-Forum, 138 p. [Contient une liste de 1.400 mots].

- FATTIER, Dominique 1990, *Contribution à l'étude de la genèse d'un créole : l'Atlas linguistique d'Haïti, cartes et commentaires*, 6 vols., LIII + 1029, XXXIX + 534, XI + 534, XI + 578, XI + 323 p. [Reproduction d'une thèse soutenue en 1998 à l'université d'Aix-Marseille I].
- FATTIER, Dominique 1991, Le corps humain : focus sur un extrait de l'ALEH (cartes n° 190 à 320), *Études créoles*, XIV, 1, pp. 44-70.
- FAYO, [Nestor A.], [197-], 3333 *Proverbs in Haitian Creole, the 11th Romance Language*, Port-au-Prince, Fardin, 436 p. [L'ouvrage est non daté, mais postérieur à 1976 puisqu'il cite en bibliographie un livre paru en 1976. Il classe les proverbes au sein d'une liste alphabétique de mots créoles, en orthographe étymologisante].
- FREEMAN, Bryant C., 1990 (éd. révisée), *Chita Pa Bay : Elementary Readings in Haitian Creole, with Illustrated Dictionary*, Port-au-Prince, Bon Nouvèl.
- FREEMAN, Bryant C., 1999 (4^e éd.), *Survival Creole*, Lawrence, University of Kansas Institute of Haitian Studies ; Port-au-Prince, La Presse évangélique. [Contient, notamment, du vocabulaire sur l'alimentation].
- GERMOSÉN-ROBINEAU, Lionel (éd.), 1999, *Pharmacopée végétale caribéenne*, Fort-de-France, E. Désormeaux, 493 p. [Contient un index des noms vernaculaires en créole, espagnol et français, pp. 10-12].
- HILAIRE, Jeannot, 1988, *Introduction au créole haïtien*, Fribourg [Suisse], Edikreyòl, 188 p. [Contient un vocabulaire, pp. 119-188.] [Nouvelle éd. en 1992, avec 221 p. Format : 30 cm].
- MIRVILLE, Dr Ernst, 1979, Eléments de lexicographie bilingue – Lexique créole-français, *Bulletin de l'Institut de linguistique appliquée de Port-au-Prince (BILAP)* 11, numéro spécial, pp. 198-273.
- MIRVILLE, Dr Ernst, 1984, Ki jan yo fè mo nèf an kreyòl, in Valdman A. (éd.), *Créole et enseignement primaire en Haïti*, Bloomington (Indiana), Indiana University, Creole Institute, pp. 182-188.
- NELSON, Roger, 1979, *Zouazo Ayiti yo*, [Port-au-Prince], Boukan, 103 p. [Contient un index des noms créoles, pp. 92-102. Constitue un excellent petit ouvrage sur les oiseaux].
- NEPTUNE-ROUZIER, Marilise, 1997, *Plantes médicinales d'Haïti : Description, usages et propriétés*, Port-au-Prince, Regain, 16 p. (non numérotées) + 398 p. [Contient un index créole des noms de plantes, pp. 380-382].
- RENAUD, Alix, 1994, *Pale kreyòl : Manuel d'apprentissage du créole à l'usage des francophones*, [Québec], Garneau-International, 183 p. [Contient des listes lexicales, dont une liste d'homonymes, pp. 109-126].
- RENAUD, Alix, 1998, *Tande kreyòl la byen : Manuel, cassettes d'accompagnement et lexique bilingue pour l'étude du créole*, [Québec], Garneau-International.
- VERNET, Pierre, 1980, Le créole haïtien face à son introduction en salle de classe : le champ sémantique du corps humain, *Études créoles*, III, 2, pp. 45-55.
- VILSAINT, Féquière, 1993, *Etap nan Lavi Moun* (Human Life Cycle), Coconut Creek (Florida), Educa Vision, 85 p. [Contient plusieurs planches anatomiques, parfois bilingues créole / anglais].

3. Autres travaux ou documents utiles

- BERNABÉ, Jean 1976, Propositions pour un code orthographique intégré des créoles à base lexicale française, *Espace créole* 1, pp. 25-56.

- [BERNARD, Joseph], 1980, La graphie du créole haïtien / Ki jan nou ekri kreyòl ayisyen, *Études créoles* 3(1), pp. 101-105. [Reproduction des communiqués de la Secrétairerie d'État de l'Éducation nationale d'Haïti, relatifs à l'orthographe du créole haïtien].
- DEJAN, Iv, 1986, *Ann aprann òtograf kreyòl la*, New York, Haitiana Publications.
- DÉJEAN, Yves, 1980, *Comment écrire le créole d'Haïti*, Outremont (Québec), Collectif Paroles, 252 p.
- POMPILUS, Pradel, 1978, État présent des travaux de lexique sur le créole haïtien, *Études créoles*, n° 1, pp. 119-128.
- VÉDRINE, Emmanuel, 2000, Tantativ pou ekri diksyonè kreyòl, [www.windowsonhaiti.com/bbs/messages/705.html].
- VERNET, Pierre, 1980, *Techniques d'écriture du créole haïtien : À l'intention des enseignants*, Port-au-Prince, Le Natal, 163 p.
- VILSAINT, Féquière, *Kreyòl Spell Checker for Word Perfect, MS Word and other major word processors*, Coconut Creek (Florida), Educa Vision.

4. Ouvrages en images

- GRAMER, Margot F., (trad. par Carole Berotte Joseph), 1996, *The Basic Oxford Picture Dictionary : English / Haitian Creole Edition* Oxford / New York, Oxford University Press, 95 p.
- MOLINSKY, Steven J. *et alii*, 1997, *Word by word Basic Picture Dictionary : English / Haitian Kreyol Picture Dictionary*, Prentice Hall Regents, Upper Saddle River (New Jersey), 324 p. [Plus de 1.500 mots illustrés. Vocabulaire organisé en 67 thèmes].
- MOLINSKY, Steven J. & BLISS Bill, 1997, *Word by word picture dictionary : Diksyonne mo ak potre pou lang angle : English / Haitian Kreyol picture dictionary*, Upper Saddle River (New Jersey), Prentice Hall Regents, XIII + 194 p., illustrations en couleurs par Richard E. Hill. [Format : 18 x 23 cm].
- SHAPIRO, Norma & ADELSON-GOLDSTEIN, Jayme (trad. par Carole Berotte JOSEPH), 1999, *The Oxford Picture Dictionary : English / Haitian Creole : Angle / Kreyòl Ayisyen*, Oxford / New York, Oxford University Press, XI + 228 p., illustrations (dont certaines en couleurs), cartes. [Format : 28 cm]. [Contient des références bibliographiques et des index].
- VILSAINT, Féquière, 1992, *Creole-English Pictorial Dictionary*, Temple Terrace (Florida), Educa Vision.
- VILSAINT, Féquière & HEURTELOU, Maude, 1995, *Pictorial English / Haitian-Creole Dictionary*, Temple Terrace (Florida), Educa Vision.